

Nasos Vayenas, The Perfect Order: Selected Poems 1974-2010, ed. Richard Berengarten, Paschalis Nikolaou, various translators, London, Anvil Press, 2010. 159 pp.

Amor LÓPEZ JIMENO
Universidad de Valladolid

Bajo el sugerente título de *The Perfect Order*, (título de uno de los poemas, de la colección original *Περιπλάνηση ενός μη ταξιδιώτη*, 1986 trad. ingl. como *Travels of a Stay-at-Home*) aparece por primera vez en inglés una selección de poemas (*Selected Poems 1974-2010*) del poeta y ensayista Nasos Vayenás, uno de los nombres imprescindibles del panorama intelectual griego de los últimos 50 años. La obra poética de Vayenás ya había sido parcialmente traducida a otros idiomas, como italiano, albanés, búlgaro, holandés, alemán, serbio y rumano (*Biography*, Cambridge, 1978, *Biography and other poems*, London 1979, *Wanderung eines Nicht-Reisenden*: Colonia 1997, *Vagabondaggi di un non viaggiatore*, Milano 1997, *Biografie en andere gedichten*: Amsterdam, 1990, *Barbaarse Oden*, Groningen 1997, *Ratacirile unui necalator*: Victor Ivanovici, Bucuresti 1998, *Ode Barbare*, Bucuresti, 2001, *Bapeapcke ode. Pecme u eceju*, Beograd, 2001). Él mismo también ha vertido al griego autores como Allan Poe, Lampedusa o Heinrich Heine, idiomas que conoce gracias a sus estudios en las Universidades de Roma, Essex y Cambridge, donde presentó su afamada tesis doctoral sobre el gran poeta Yorgos Seferis (*Ο ποιητής και ο χορευτής: Μια εξέταση της ποιητικής και της ποίησης του Σεφέρη*, *The Poet*

and the Dancer). Desde 1992 es Profesor de Teoría de la Literatura y Crítica Literaria en la Universidad Capodistria de Atenas.

La selección y edición en inglés ha estado a cargo de Richard Berengarten y Paschalis Nikolaou. Berengarten, (que utiliza también el nombre de Richard Burns) es profesor de la Universidad de Cambridge y autor de más de 20 obras, principalmente de poesía y traducción. Ha vivido en Grecia, Italia, Inglaterra, Estados Unidos y la ex Yugoslavia. En 1975 coorganizó el Primer *International Cambridge Poetry Festival*. Paschalis Nikolaou, por su parte, es Profesor de Traducción Literaria en la *Ionian University* (Corfú). Ambos han conformado una colección representativa de toda la producción poética de Vayenás, perteneciente a la Generación del 70, desde sus comienzos, en esa década, hasta la actualidad. Junto a un Prefacio, Introducción, y Notas a los poemas, esta selección en inglés recoge poemas de todas las colecciones del autor: *Πεδίον Άρεως* (1974), *Βιογραφία* (1978), *Τα γόνατα της Ρωξάνης*, *Κέδρος* (1981), *Περιπλάνηση ενός μη ταξιδιώτη* (1986), *Η πτώση του Ιπτάμενου*, (1989), *Βάρβαρες Ωδές* (1992), *Η πτώση του Ιπτάμενου, β'*, (1997), *Σκοτεινές μπαλλάντες και άλλα ποιήματα* (2001), *Στέφανος*, (2004), *Στη Νήσο των Μακάρων* (2010).

El libro incluye además una pequeñísima muestra (15 páginas) de su abundante producción en prosa, en este caso relacionada exclusivamente con la creación poética y su traducción: *Poetry and Reality, Eight Positions on the Translation of Poetry, Identity and Poetic Language*. Nasos Vayenás es, en efecto, además de destacado poeta, un prestigioso ensayista. En ambas facetas ha sido reconocido con varios Premios Nacionales: el de Poesía en 2005 por su colección *Στέφανος*, y de Ensayo en 1980, por su tesis sobre el poeta Yorgos Seferis, *Ο ποιητής και ο χορευτής (The Poet and the Dancer)* y de nuevo en 1995 por su estudio *Η Ειρωνική γλώσσα: Κριτικές μελέτες για τη νεοελληνική γραμματεία*. Fuera de las fronteras, ha recibido diversos Premios Internacionales, como el *Circe Sabaudia* a su colección *Σκοτεινές μπαλλάντες και άλλα ποιήματα*, el *Attiglio Bertolucci* a toda su producción poética, y el *Branko Radicevic*.

Su obra poética gira, desde sus inicios, en torno a los temas universales de la muerte, el amor y la decadencia. Casi toda su poesía bascula sobre la idea de la muerte, una obsesión temprana, hasta el punto de que Stelios Virvidakis la caracteriza como una “*investigación sobre la muerte*”.

La poesía de Vayenás es tradicional en lo formal (sonetos, haiku, baladas, epigramas, odas...), aunque ocasionalmente utiliza también el verso libre, (en sus ensayos ha analizado, precisamente, la crisis del verso libre) e innova-

dora en su tono, irónico, incluso sarcástico, sobre todo en las primeras colecciones (no hay que olvidar que en 1974 Grecia sale de una dictadura y que estos “años de plomo” marcarán a toda su Generación), que se va aligerando en las posteriores. El mismo escribe un ensayo sobre la ironía como recurso lingüístico (*Η ειρωνική γλώσσα: Κριτικές μελέτες για την νεοελληνική γραμματεία*, Αθήνα, 1994). No obstante, la angustia, existencial y creativa, la obsesión por encontrar la palabra adecuada, es una constante en la obra de Vayenás. Influencia, quizás, de su larga dedicación a la poesía de Seferis, influido a su vez por T.S.Eliot.

Esta selección en inglés es una buena muestra diacrónica de toda la trayectoria poética de Vayenás, con unos 10 poemas de cada colección original, de todo tipo: sonetos, odas, baladas, haikus... Algunos dedicados a significados compatriotas, como Kavafis y Seferis, Stefanos Calcanes, Patroclo Yatras, Leonidas Kandarakis, poetas ingleses (Lord Byron, T.S.Eliot) y otros personajes que homenajea, como Borges, Spinoza o Einstein, a quienes el autor dedicó sus últimas colecciones, en concreto *Στέφανος*, (*Stefanos*, aquí, *Garland*, 2004), *Στη Νήσο των Μακάρων* (*En la Isla de los Bienaventurados*, 2010). *Στέφανος*, escrita en un tono que recuerda los antiguos epigramas funerarios, fue, precisamente, la que le valió el Premio Nacional de Poesía.

Sobre las dificultades de traducir poesía, el propio Vayenás, (traductor él mismo, como hemos dicho) se ha manifestado: “*un poema, bien traducido a otra lengua, debe ser traducido como poema*” es decir, “*con fidelidad al original, pero que funcione como poesía en la lengua de destino*”. Lo principal, a su juicio, es que transmita el mismo sentimiento, más que la literalidad de las palabras. Lo cual requiere una sensibilidad en el traductor similar a la del poeta.

El hecho de que aquí hayan intervenido 12 traductores, confiere a la obra una variedad de matices y voces que le resta, quizás, homogeneidad, aunque le aporta riqueza. Una obra colectiva que ofrece al lector angloparlante un consistente panorama de la creación poética de una de las voces más sólidas del panorama literario de la Grecia actual.